

ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. XVI

HELSINKI 1982 HELSINGFORS

INDEX

Paavo Castrén	<i>Hic et ubique</i> : Survival of a Formula	7
Anne Helttula	Did Apicius Use the Accusative Absolute?	11
Siegfried Jäkel	Euripideische Handlungsstrukturen in der <i>Samia</i> des Menander	19
Iiro Kajanto	Lorenzo Belo's Eulogy of Rome: An Epigraphical Document of the Spirit of the Counter Reformation	33
Martti Leiwo	The Mysterious Φώλαρχος	45
Saara Lilja	Homosexuality in Plautus' Plays	57
Bengt Löfstedt	Drei patristische Beiträge	65
Outi Merisalo	Platina et le Liber pontificalis: Un humaniste devant un texte médiéval	73
Teivas Oksala	Zum Gebrauch der griechischen Lehnwörter bei Catull	99
Leena Pietilä-Castrén	New Men and the Greek War Booty in the 2nd Century BC	121
Reijo Pitkäranta	Lexikalisches zu einigen naturwissenschaftlichen Dissertationen Finnlands von 1645—1661	145
Olli Ilmari Salomies	Quintilian und Vitorius Marcellus	153
Timo Sironen	Osservazioni sulle grafie per l' <i>i</i> breve d'origine greca nell'osco	159
Heikki Solin	Analecta epigraphica LXXIX	165
Raimo Tuomi	Adverbiales <i>vicem</i> : Erläuterung einer Stelle in den Atticus-Briefen Ciceros, 10,8,7	223
De novis libris iudicia	227

ZUM GEBRAUCH DER GRIECHISCHEN LEHNWÖRTER BEI CATULL

Teivas Oksala

Catull und sein Zeitgenosse Lukrez stehen an der Schwelle der augusteischen Klassik, die in mancher Hinsicht den Höhepunkt der römischen Dichtung bedeutet. An ihrer sprachlichen Leistung kommt man nicht vorbei, wenn man die sprachliche Reife der augusteischen Klassiker verständlich zu machen versucht.¹ Wenn man den stilistischen Wert der griechischen Sprachelemente bei Catull studiert,² liegt es am nächsten, den Dichter in der Entwicklungslinie von Ennius und Plautus bis Vergil, Horaz und Properz zu betrachten. Von den Zeitgenossen bieten sich Cicero, der ja den Höhepunkt der römischen Kunstprosa bedeutet, und Lukrez am nächsten zum Vergleich an. Eine lexikalisch-statistische Übersicht, die sich in der Form eines alphabetischen Verzeichnisses an die herkömmliche Dreiteilung in Polymetra, Carmina longiora, Epigrammata hält, bietet die zuverlässige Grundlage für die stilistischen Einzelinterpretationen. Es erscheint angebracht, alle Lehnwörter — auch die völlig eingebürgerten und naturalisierten — nach unserer linguistischen Kenntnis darzustellen, aber das Hauptaugenmerk auf die Fremdwörter zu richten,

¹ Es handelt sich hier um eine Vorstudie zu meiner Arbeit "Studien zum Gebrauch der griechischen Lehnwörter bei den Dichtern der Augusteischen Zeit", die noch in handschriftlichem Zustand vorliegt. Daraus schöpfe ich meine Kenntnisse über diesbezügliche Fragen.

² Es gibt schon einige Abhandlungen zu diesem Thema: L. Sniehotta, *De vocum Graecarum apud poetas Latinos dactylicos ab Enni usque ad Ovidi tempus usu*, Breslau 1903, 74—75; A. Ronconi, *Quae Catullus ex Graeco ascita usurpaverit*, AIV 1939/40, 717—755; A. Dubois, *Grammaticae in Catullum observationes potissimum ad ea pertinentes, quae archaismi et hellenismi dicuntur*, Paris 1903.

weil diese in erster Linie eine stilistische Funktion ausüben. Demgemäss werden wir zwischen dem eingebürgerten Lehnwort (z.B. *poena*) und dem Fremdwort (z.B. *heros*) unterscheiden.³ Die griechischen Eigennamen werden als Vergleichsmaterial herangezogen, weil sie eine grosse assoziative und euphonische Wirkung besitzen. Dagegen bleiben die anderen Gräzismen (syntaktische Konstruktionen, Bedeutungslehnwörter, Lehnübersetzungen, Neologismen nach griechischem Muster) ausserhalb unserer Betrachtung.

1. Alphabetische Übersicht (eingebürgerte Lehnwörter in den Klammern)⁴

	C.1—60	61—68	69—116	erstmal bei	Vergleichspunkte
<i>aer</i>		1		Enn.	Cic. Lucr. poet.
<i>aerius</i>	1	5		Catull.?	Lucr. Cic. Varro At. poet.
<i>aether</i>		1		Enn.	Cic. Lucr. poet.
<i>aetherius</i>		1		Catull.?	Lucr. Cic. Varro At.
<i>amaracus</i>		1		Catull.	vgl. <i>amaracinus</i> Lucr.
<i>ambrosia</i>			2	Varro	Cic. Lucr. Verg.
<i>aura</i>	2	6		Enn.	Cic. Lucr. poet.
<i>(bacchari)</i>		2		Plaut.	Cic. Lucr. usw.
<i>(balnearius)</i>	1			Cic.	vgl. <i>balneum</i> Plaut.
<i>barathrum</i>		2		Plaut.	Lucr. Verg. poet.
<i>(barbarus)</i>		2		Naev.	Cic. Lucr.
<i>bombus</i>		1		Enn.	Lucr. Varro
<i>Boreas</i>	1			Catull.	Nep.
<i>(bracchium)</i>		3		Plaut.	Enn. Pacuv. usw.
<i>(bracchiolum)</i>		1		Catull.	
<i>(buxifer)</i>	1			Catull.	vgl. <i>buxum</i> Enn. Verg.

³ Für Fremdwörter halte ich nach Leumann-Hofmann-Szantyr II 759 "Entlehnungen, deren fremde Herkunft noch allgemein oder doch wenigstens in gebildeten Kreisen gefühlt wurde" und für eingebürgerte Lehnwörter "jene, die lautlich und morphologisch in den neuen Sprachkörper bereits eingegliedert waren und nicht mehr als fremde Elemente empfunden wurden". Meine Grenzziehung stimmt in den meisten Fällen mit Menge-Güthlings Wörterbuch überein.

⁴ Zum Vergleich eignen sich M. N. Wetmore, *Index verborum Catullianus*, Hildesheim 1961 und V. P. MacCarren, *A Critical Concordance to Catullus*, Leiden 1977.

	C.1—60	61—68	69—116	erstmal bei	Vergleichspunkte
<i>calamus</i>		1		Plaut.	Cic. Lucr. usw.
<i>calathiscus</i>		1		Catull.	vgl. <i>calathus</i> Verg.
<i>carbasus</i>		1		Enn.	Lucr. Verg. poet.
<i>carpatinus</i>			1	Catull.	
(<i>carta</i>)	4	1		Enn.	Lucil. Rhet. Her. Cic. Lucr.
<i>catagraphus</i>	1			Catull.	Plin.
<i>chorea</i>		1		Varro	Cic. Lucr. usw.
<i>chorus</i>		1		Naev.	Lucil. Cic. usw.
<i>cinaedus</i>	8			Plaut.	Lucil. Catal.
(<i>cista</i>)		1		Acc.	Cic. Hor.
<i>coma</i>	1	4		Enn.	Lucil. Cic. Lucr. poet.
(<i>comatus</i>)	2			Catull.	Cic. Catal. <i>comans</i> Verg.
<i>conchylum</i>		1		Cic.	Lucr. Hor.
(<i>corona</i>)	1	1		Plaut.	Cic. Lucr.
(<i>corolla</i>)		2		Lucil.	Catal.
(<i>crepida</i>)			1	Catull.	Cic.
<i>crocinus</i>		1		Plaut.	Prop. <i>crocus</i> Lucr. Cic.
(<i>cupressus</i>)		1		Enn.	Verg. Hor.
<i>cymbalum</i>		2		Varro	Cic. Lucr. Catal. Verg.
<i>Eous</i>	1	1		Catull.	Hor. Verg. Ciris
<i>ephebus</i>		1		Plaut.	Lucil. Cic. Hor.
<i>epistolium</i>		1		Catull.	Apul.
<i>euans</i>		1		Catull.	Verg. vgl. <i>euans</i> Enn. Lucr.
<i>euhoë</i>		2		Enn.	Plaut. Verg. Hor. Prop.
<i>Eumenis</i>		1		Cic.	Verg. Hor.
(<i>fucus</i>)		1		Plaut.	Cic. Lucr.
<i>gaza</i>		1		Varro	Lucr. Cic. usw.
<i>grabatus</i>	1			Lucil.	Cic. Moretum
<i>gymnasium</i>		1		Plaut.	Lucil. Cic.
(<i>guminasium</i>)		1		Catull.	Varro
<i>gyrus</i>		1		Cic.	Verg. Hor. Moretum
<i>Hamadryas</i>		1		Catull.	Verg. Prop. Culex
<i>helleborus</i>			1	Plaut.	Cato Verg. Hor.
<i>hendeca-</i> <i>syllabus</i>	2			Catull.	Sen. contr.
(<i>hercle</i>)	1			Naev.	Cic. Hor.

	C.1—60	61—68	69—116	erstmals bei	Vergleichspunkte
<i>heros</i>		4		Varro	Cic. App. Verg. (6mal) Verg. Hor.
<i>Hesperus</i>		5		Catull.	Cic. Varro
(<i>bilaris</i>)		1		Plaut.	Cic. Lucr.
(<i>bilarare</i>)		1		Catull.?	Cic.
(<i>hora</i>)	1	2	2	Plaut.	Cic. Lucr.
<i>hyacinthinus</i>		1		Catull.	vgl. <i>hyacinthus</i> Culex Ciris Verg.
<i>hymenaeus</i>		4		Plaut.	Pacuv. Lucr. Verg. poet.
<i>iambus</i>	3			Catull.	Cic. Hor.
<i>io</i>		33		Plaut.	Verg. Hor.
<i>labyrinthus</i>		1		Catull.	vgl. <i>labyrinthus</i> Varro Verg.
<i>leaena</i>	1	1		Catull.	Plaut. (propr.) Verg. <i>lea</i> Lucr.
(<i>leo</i>)	1	1		Naev.	Cic. Lucr.
<i>Maenas</i>		2		Catull.	Prop.
<i>magus</i>			2	Catull.	Cic. Hor.
(<i>malum</i>)	1	1		Plaut.	Cato Lucr.
(<i>marmor</i>)		1		Enn.	Cic. Lucr.
<i>melinus</i> ⁵		1		Catull.	Plin.
(<i>mimice</i>)	1			Catull.	<i>mimicus</i> Cic.
(<i>mitra</i>)		2		Afran.	Lucil. Cic. Lucr.
<i>mnemosynum</i>	1			Catull.	
(<i>moechus</i>)	2			Plaut.	Cic. Hor.
(<i>moecha</i>)	5	1		Plaut.	Hor.
(<i>moechari</i>)			2	Catull.	Hor.
<i>musa</i>	1	3	1	Enn.	Lucil. Cic. Lucr. usw.
<i>myrtus</i>		2		Plaut.	Cato Verg. Hor.
(<i>nauta</i>)		1		Plaut.	Cic. Lucr.
(<i>navita</i>)		1			
<i>Nereine</i> ⁶		1		Catull.	Opp. Quint.
<i>Nereis</i>		1		Catull.	Verg. Hor.
<i>notbus</i>	1	1		Catull.?	Lucr.

⁵ P. Oksala, Adnotationes criticae ad Catulli carmina, Helsinki 1965, 81—82; ich habe seinen Korrekturvorschlag zu C.66,78 für *milia* codd. akzeptiert: *melina* (etwa 'Quittenöl') *multa bibi*.

⁶ Haupts Korrektur für *nectine* V; vgl. *Neptunine* Ellis, das als eine Hybride allgemein verworfen wird. Vgl. *Nerine Galatea* Verg. ecl.7,37.

	C.1—60	61—68	69—116	erstmal bei	Vergleichspunkte
<i>(nummus)</i>			1	Plaut.	
<i>nympha</i>		2	1	Liv.Andr.	Cic. Lucr.
<i>Oceanus</i>		3	2	Enn.	Cic. Verg. Hor. usw.
<i>(oliva)</i>	1			Plaut.	Cato Cic. usw. <i>olea</i> Lucr. usw.
<i>(olivum)</i>	1			Plaut.	Lucr. Verg. Hor.
<i>(oleum)</i>		1		Plaut.	Cic. Cato Varro
<i>onyx</i>		2		Catull.	Hor.
<i>orgia</i>		2		Catull.	Verg. Prop.
<i>palaestra</i>		1		Plaut.	Cic. Verg. Hor.
<i>palimpsestos</i>	1			Catull.	Cic.
<i>papyrus</i>	1			Catull.	Mart.
<i>parthenice</i>		1		Catull.	
<i>pathicus</i>	2		1	Lucil.	Mart.
<i>pelagus</i>		4		Plaut.	Pacuv. Lucil. Lucr. usw. poet.
<i>pera</i>	1			Catull.	Phaedr.
<i>phasellus</i>	3			Sisenna	Cic. Verg. Prop.
<i>platanus</i>		1		Cato	Cic. Varro
<i>(platea)</i>	1			Plaut.	Hor.
<i>(podagra)</i>	2			Catull.	Cic. vgl. <i>podagrosus</i> Plaut.
<i>poema</i>	3			Plaut.	Acc. Cic. Hor.
<i>(poena)</i>	2	3	1	XIIItab.	Cic. Lucr.
<i>(impune)</i>			2	Plaut.	Cic.
<i>poeta</i>	7			Plaut.	Enn. Cic. Lucr. usw.
<i>pontus</i>	1	1		Plaut.	Enn. Cic. Lucr. usw. poet.
<i>(purpura)</i>		1		Plaut.	Enn. Lucil. Cic. Lucr. usw.
<i>(purpureus)</i>	1	3		Liv.Andr.	Lucil. Cic.
<i>raphanus</i>	1			Cato	Varro
<i>(roseus)</i>	1	3	1	Catull.?	Lucr. Verg. Hor. App. Verg.
<i>(sacculus)</i>	1			Catull.	Cic.
<i>Satyrus</i>		1		Catull.?	Lucr. Cic. Verg. Hor.
<i>(scopulus)</i>		1		Enn.	Cic. Verg. Hor.
<i>Silenus</i>		1		Catull.	
<i>(soccus)</i>		1		Plaut.	Cic. Hor.
<i>stadium</i>		1		Lucil.	Cic.
<i>strophium</i>		1		Plaut.	Cic. Copa

	C.1—60	61—68	69—116	erstmal bei	Vergleichspunkte
<i>(talentum)</i>	1			Plaut.	Cic. Verg. Hor.
<i>thalamus</i>		3		Catull.	Verg. Hor. Prop. Ciris
<i>thiasus</i>		2		Enn.dub.	Verg.
<i>Thyias</i>		1		Catull.	Verg. Hor.
<i>thyrsus</i>		1		Acc.	Lucr. Verg. Hor. Prop.
<i>tympanum</i>		4		Plaut.	Lucr. Varro Verg. Hor. Prop.
<i>typanum</i>		2		Varro	
<i>Zephyrus</i>	1	1		Catull.?	Lucr. Verg. Hor. Prop. usw.
<i>zona</i>	1	1		Plaut.	Verg. Hor. Prop.
<i>(zonula)</i>		1		Catull.	

In unserer Liste kann man zuerst diejenigen allgemein poetischen Fremdwörter unterscheiden, die sich seit Plautus und Ennius in der lateinischen Dichtersprache völlig eingebürgert haben, ohne ihren griechischen Charakter einzubüßen: *aer* (bzw. *aerius* 6mal), *aether* (bzw. *aetherius*), *aura* (8mal), *coma* (5mal), *pelagus* (4mal), *pontus* (2mal). Von diesen 28 Belegen sind 23 in den längeren Dichtungen, die ja sozusagen am meisten dichtersprachlich sind. Das Wort *coma* verwendet unser Dichter noch nicht am Ende des Pentameters wie die augusteischen Elegiker, deren Lieblingswort es wurde (Prop. 30mal, Tib. 29mal). Solche alte poetische Entlehnungen, die in der augusteischen Klassik weiterleben, sind neben den obengenannten noch *barathrum*, *calamus*, *carbasus*, *chorus*, *euhoe*, *io*, *nympha* (schon Liv.Andr.), *Oceanus*, *purpura*, *purpureus* (schon Liv.Andr.), *scopulus*, *tympanum*, *zona*. Es fehlen bei Catull z.B. *antrum* (erst von Vergil eingeführt), *astrum* (erstmal bei Lukrez; vgl. Cic. 42mal, Verg. 29mal), *cithara* (erstmal bei Lukrez; vgl. Hor. 13mal), *lyra* (erstmal bei Varro; vgl. Cic., Hor. 16mal, Prop. 13mal).

Unter den Sachgebieten, mit denen das Lehngut verbunden ist, hat die mythische Welt, die Religion und der Kultus inbegriffen, den Vorrang: z.B. *ambrosia* (2mal), *heros* (4mal), *hymenaeus* (4mal), *magus*, *mitra*, *soccus*, *thalamus* (3mal). Die Wörter *labyrinthus* (C.64,114) samt *malum* und *zona* (C.2a,2—3) gewinnen mythische Assoziationen aus dem Kontext. Besonders sind einige Eigennamen zu erwähnen, die als Meto-

nymien gebraucht werden: *Amphitrite* (C.64,11), *Boreas*, *Eous*, *Hesperus* (5mal), *Oceanus* (5mal), *Tethys* (C.66,70; 88,5), *Zephyrus* (2mal). Eine durchaus griechische Färbung tragen auch die mythischen. Gruppennamen: *Eumenis*, *Hamadryas*, *Nereine*, *Nereis*, *nympha*, *Satyrus*, *Silenus*. Die orgiastischen Kulte des Bacchus und der Kybele werden in C. 63 und 64 durch griechische Entlehnungen charakterisiert: *bacchari* (2mal), *bombus*, *cymbalum* (2mal), *euans*, *euhoë* (2mal), *Maenas*, *orgia* (2mal), *thiasus*, *thyrsus*, *tympanum* (4mal), bzw. *typanum* (2mal). Von den 69 Belegen aus diesem Gebiet entstammen 56 den längeren Dichtungen.

Das Buchwesen und die Poetik setzen griechische Entlehnungen voraus: *carta* (5mal), *chorea*, *chorus*, *epistolium*, *hendecasyllabus* (2mal), *iambus* (3mal), *musa* (5mal), *palimpsestos*, *papyrus*, *poema* (3mal), *poeta* (7mal). Zum Vergleich kann hierbei Horazens *Ars poetica* mit ihrer grossen Fremdwörterfrequenz herangezogen werden. Die Mehrzahl von Belegen (22 von 30) gehört zu den Polymetra. Es mag hier festgehalten werden, dass Catull den Musen weniger farbenreiche Individualnamen verleiht als Horaz (nur *Urania* C.61,2; vgl. die Periphrase *patrona virgo* C.1,9).⁷

Weiter kommen Entlehnungen vor, die im allgemeinen auf die hellenische Kultur oder Zivilisation hinweisen: *catagraphus*, *conchylium*, *grabatus*, *mnemosynum*, *onyx* (2mal), *purpura*, *purpureus* (4mal), *strophium*, *zona* (2mal), *zonula*. Die Fremdwörter *ephebus*, *gymnasium*, bzw. *metri gratia guminasium*, *palaestra*, *stadium* weisen direkt auf die hellenische Poliskultur (C.63, dazu später). Manche von diesen (*ephebus*, *gymnasium*, *palaestra*, *platea*, *purpura*, *strophium*, *zona*) sind schon bei Plautus belegt, der ja dem römischen Publikum eben die hellenische Poliswelt vor Augen führte.

Die Schimpfwörter, die aus dem Sexualleben stammen, sind geradezu typisch für die Catullischen Invektiven: *cinaedus* (8mal), *moechus* (2mal), *moecha* (6mal), *moechari* (2mal), *pathicus* (3mal). Von den Belegen sind 17 aus den Polymetra, drei aus den Epigrammen, und nur ein Beleg stammt aus den längeren Dichtungen. Es sei festgestellt, dass *cinaedus* (Plaut., Lucil.,⁸ Catal.) und *pathicus* (Lucil.) nicht mehr

⁷ Vgl. T. Oksala, *Religion u. Mythologie bei Horaz*, Helsinki 1973, 77—85.

⁸ Vgl. sogar die groteske Bildung *moechocinaedus* 1058 Marx, die keine Entsprechung im Griechischen hat.

von den Augusteern gebraucht werden, wohl aber später (Mart. o. Plin.).

Von den anderen Sachgebieten kann man die Pflanzennamen erwähnen: *amaracus*, *buxifer*, *calamus* ('Rohrpfeife'), *crocinus*, *cupressus*, *hyacinthinus*, *malum*, *melinus*, *myrtus*, *oliva* (bzw. *oleum*, *olivum*), *parthenice*, *phasellus* (3mal in übertr. Bed.), *platanus*, *roseus*. Vergils *Georgica* sind hier zum Vergleich heranzuziehen.

Unter den 126 Lehnwörtern gibt es 40 Erstmalsbelege bei Catull. Dazu kommen etwa sieben Fälle, bei denen man die Priorität nicht mit Sicherheit entscheiden kann (in unserem Katalog mit einem Fragezeichen versehen).⁹ In manchen Fällen beruht die Erstmaligkeit auf einem reinen Zufall und bedeutet keineswegs die Einführung des betreffenden Wortes (*aerius*, *atherius*, *comatus*, *crepida*, *mimice*, *moechari*, *podagra*, *roseus*). Die catullische oder neoterische Originalität spiegelt sich vielleicht einigermaßen in den Derivata mit den lateinischen Deminutivsuffixen (*brachiolum*, *sacculus*), im Gebrauch der griechischen Deminutivformen (*calathiscus*, *epistolium*), die kaum eine Nachfolge gefunden haben, in der Neigung zu den griechischen Adjektivableitungen (*carpatinus*, *crocinus*, *hyacinthinus*, *labyrinthus*) und in den metrischen Nebenformen *gumnasium* und *typanum*, die beide auch bei Varro belegt sind. Einige Fremdwörter sind wegen ihrer Einmaligkeit hervorzuheben, weil sie kaum Fortsetzer gefunden haben: *calathiscus*, *carpatinus*, *catagraphus*, *epistolium*, *hendecasyllabus*, *mnemosynum*, *Nereine*, *parthenice*. Das Wort *papyrus* wird nicht von den Augusteern gebraucht, wohl aber von Martial und Juvenal. Einige dagegen erfahren eine signifikante Verwendung in der augusteischen Klassik: *Boreas*, *Eous*, *euans*, *Hamadryas*, *Maenas*, *Nereis*, *onyx*, *orgia*, *thalamus*, *Thyias*.

2. Statistische Zusammenfassung

Die statistischen Ergebnisse des oben dargestellten Verzeichnisses lassen sich wie folgt zusammenfassen. Um die Frequenzzahl anschaulich zu machen, habe ich die Zahl der Belege auf die Verssumme bezogen (Belege auf 100 Verse), die nötigenfalls auf Hexameterlänge reduziert wurde.

⁹ Es ist kaum möglich, zwischen Catull und Lukrez zu entscheiden. Es kommt dazu, dass keine Wechselwirkung zwischen diesen Zeitgenossen belegt ist.

	C.1—60	C.61—68	C.69—116	zus.
Verszahl	780	1018	320	2118
Lehnwörter	46	91	15	126
Anzahl der Belege	79	180	21	280
Frequenz (auf 100 Verse)	10	18	6,5	13
Fremdwörter	25	62	8	81
Anzahl der Belege	47	138	11	196
Frequenz (auf 100 Verse)	6	14	3,5	9
Anzahl der Belege von gr. Eigenn.	73	298	29	400
Frequenz	9	29	9	19
griechische Flexionsformen	8	30	0	38
Frequenz	1,0	2,9	0	1,8

Wenn wir Catulls Lehnwortschatz mit denen seiner Zeitgenossen vergleichen, so bekommen wir folgende Ergebnisse: mit Lukrez (162 Lehnwörter) hat unser Dichter (126 Lehnwörter) 39 gemeinsame Entlehnungen, mit Ciceros Prosaschriften (558) 62,¹⁰ mit Caesar (52) 13 und mit Nepos (76) 15.¹¹ Von den Augusteern hat Catull mit Vergil (293)¹² 74 Entlehnungen gemeinsam (darunter signifikante Fremdwörter wie z.B. *ambrosia*, *carbasus*, *Eous*, *Hamadryas* usw.), mit Horaz (308)¹³ 78 (auch signifikante Fälle wie z.B. *euboe*, *Eumenis*, *iambus*, *Nereis*), mit Properz¹⁴

¹⁰ P. Oksala, Die griechischen Lehnwörter in den Prosaschriften Ciceros, Helsinki 1953.

¹¹ Y. Tiisala, Die griechischen Lehnwörter bei den römischen Historikern bis zum Ende der Augusteischen Zeit, Jyväskylä 1974.

¹² H. Merguet, Lexikon zu Vergilius, Hildesheim 1960. M. N. Wetmore, Index verborum Vergilianus, Hildesheim 1961.

¹³ D. Bo, Lexicon Horatianum I—II, Hildesheim 1965—1966.

¹⁴ B. Schmeisser, A Concordance to the Elegies of Propertius, Hildesheim 1972.

(196) 59 (von denen 55 auch bei Vergil und Horaz vorkommen), mit Corpus Tibullianum¹⁵ (77) 32. Unser Dichter steht also im Gebrauch der Entlehnungen den Augusteern näher als seinen Zeitgenossen, was seinen Einfluss auf die folgende Generation widerspiegelt. Unter den 133 Lehnwörtern der Appendix Vergiliana gibt es 49 Fälle, die auch bei Catull vorkommen (z.B. *cinaedus*, *grabatus*, *Hamadryas*, *heros*, *nympha*, *strophium*).

Wenn man die Fremdwörterfrequenz (Belege auf 100 Verse) der Dichter und ihrer Werke einander gegenüberhält, so kann man feststellen, dass Catull im ganzen (9/100V.) den grossen Augusteern Vergil, Horaz und Properz entspricht (bei allen drei auch 9/100V.), dass Catull mehr Fremdwörter gebraucht als Lukrez (6/100V.) oder Tibull (6/100V.), wohl aber nicht so viel wie Lucilius (16/100V.) und Appendix Vergiliana (11/100V.). Am höchsten ist die Belegfrequenz in den längeren Dichtungen (14/100V.), wie ja hinsichtlich ihrer Dichtersprache zu erwarten ist; zunächst ist diese Zahl mit Vergils Bucolica (14/100V.) und Georgica (11/100V.), mit Horazens Ars poetica (14/100V.) und Oden (12/100V.) sowie mit dem dritten Buch des Properz (11/100V.) zu vergleichen. Am niedrigsten ist die Häufigkeit bei den Epigrammen (3,5/100V.), wie es ihrem intimen Charakter und dem knappen Stil ziemt. Die Beleghäufigkeit der Polymetra (6/100V.) ist zunächst mit Lukrez und dem Corpus Tibullianum (siehe oben) oder mit Horazens Satiren (6/100V.) vergleichbar (vgl. Catal. 8/100V.).

Wenn wir die Frequenzzahlen kommensurabel mit den Prosaschriftstellern transponieren (Teubner-Seite entspreche dabei 37 Zeilen in Müllers Cicero-Ausgabe),¹⁶ so ist festzustellen, dass die Dichter Lehnwörter etwa drei- oder viermal häufiger gebrauchen als die Prosaiker: Catull. 5,6 (Teubner-Seite), Lucr. 3,3, Verg. 5,3, Hor. 6,3, Prop. 5,9, Tib. 4,1; vgl dagegen Cic. 1,5, Nep. 2,0, Liv. 1,1, Caes. 0,9, Sall. 0,9.

Griechische Eigennamen mit ihrem Klanggehalt (*in casu* auch Flexionsformen) kommen am häufigsten in den längeren Dichtungen vor (29/

¹⁵ Le Corpus Tibullianum. Index verborum et Relevés statistiques. Travaux publiés par le Laboratoire d'analyse statistique des langues anciennes, Université de Liège. La Haye 1966.

¹⁶ P. Oksala, Lehnwörter, 41 Anm. 1 u. 153 und Tiisala 69—70, 105—106, 122—124 u. 150—152.

100V.), was zunächst dem Niveau der Aeneis (30/100V.), der Horaz-Oden (31/100V.) und der Metamorphosen (27/100V.) entspricht (vgl. dazu Buc. 40/100V., Georg. 17/100V. u. Epod. 20/100V.).

Griechische Flexionsformen gebraucht der Dichter sparsam, bei den Appellativa nur *palimpseston* (wenn diese Lesart in C.22,5 stimmt) und *aera*. Die Eigennamen werden zwar häufiger mit griechischen Kasusendungen flektiert, in den längeren Dichtungen 2,9mal auf 100 Verse (C.66 7,4/100V.; dazu vgl. Aen. 2,7/100V. u. Metam. 5/100V.).¹⁷

3. Anmerkungen zu den Polymetra und Epigrammata

Es gehört zur Sprachkunst unseres Dichters, einem Worte eine emphatische Funktion zu verleihen und so die Idee seines Gedichtes elegant auszudrücken. Dies stimmt auch hinsichtlich des Lehnwörtergebrauchs.

In C.4 bekommt das 3malige *phasellus* eine zentrale Bedeutung, so dass man von dem *Phasellus*-Gedicht ('de phaselo' in einer Handschrift) sprechen kann. Vielleicht weist es auf einen bestimmten kleinasiatischen Schiffstypus hin, jedenfalls bedeutet es 'ein leichtes und schnelles Schifflein'.¹⁸ Es handelt sich m.E. sowohl um ein Stilideal, das sich auch in dem mühelosen *trimeter iambicus purus* verwirklicht, als auch um eine nostalgische, wenn auch beziehungsreiche Allegorie des Lebens: *sed haec prius fuere: nunc recondita senet quiete* (...). Die Herkunft des Schiffleins und seine Seefahrten werden durch suggestive griechische Eigennamen wiedergegeben (12 Belege insgesamt); dazu kommen die Flexionsformen *Cycladas* und *Propontida* samt der "griechische" Vers *Amastri Pontica et Cytore buxifer*. Auch der Gebrauch von poetischen Fremdwörtern *coma* (bzw. *comatus*) und *aura* ergänzt die Gesamtwirkung.

Ein Schimpfwort im Vokativ kann das Wesen der angeredeten Person von Anfang an bestimmen: *cinaede Talle* C.25,4 (vgl. C.33,2); *Aureli pathice et cinaede Furi* C.16,2 (in chiastischer Stellung).¹⁹ In C.57,1—2

¹⁷ Vgl. Sniehotta 174. Der Verf. behandelt nur jene Wörter, die mit griechischen Endungen flektiert werden, und bekommt folgende Zahlen: in lyrischen Gedichten $1\frac{1}{3}$ Belege per 100 Verse, in den längeren Dichtungen $3\frac{3}{4}$ Belege per 100 Verse.

¹⁸ Kroll, Catull, zu V.1; Fordyce, Catullus, 96—100 u. dazu Fraenkel, Gn (1962) 260. Tiisala 38—39.

¹⁹ Zum Gebrauch dieser Wörter, Quinn, Catullus (The Poems) 143—144.

u. 10 steht eine solche Charakteristik am Anfang und nach der näheren Beweisführung noch am Schluss, indem der erste Vers wiederholt wird:

*Pulcre convenit improbis cinaedis,
Mamurrae pathicoque Caesarique
(...)
pulcre convenit improbis cinaedis.*

Ich möchte annehmen, dass beide Personen sowohl *cinaedi* als *pathici* gescholten werden: etwa "et Mamurrae pathico et Caesari (sc. pathico)".²⁰ Im anderen Mamurra-Invektiv (C.29) wird durch Verswiederholung *cinaede Romule etc.* (als Metonymie = Caesar) ein bitterer Schluss gezogen: *es impudicus etc.* Diese Anrede enthält eine paradoxe Antinomie, wenn Roms eponymer Gründerheros als griechischer Wüstling bezeichnet wird (vgl. die parallele Verwertung des Rommythos C.58). In C.42, wo die *hendecasyllabi* selbst angeredet werden, wird durch die Wiederholung des 5maligen *moecha* eine ironische palinodische Schlusswendung erzielt.²¹ In C.112 sagt unser Dichter durch die Zuspitzung *multus es et pathicus*, dass Naso sowohl ein aktiver als ein passiver Wüstling ist: alle Unzucht selbst treibt und mit sich treiben lässt. Das Lehnwort *moechus* in der Ode *Furi et Aureli (cum suis vivat valeatque moechis V.18)* ist eine signifikante Abweichung von dem lyrischen Stil und vielleicht ein Hinweis auf *semitarii moechi* C.37,16 (vgl. C.68,103—104).

Die Zuspitzung in C.71 beruht wesentlich auf der signifikanten Wiederholung des Lehnwortes *podagra: ipse perit podagra*. Die Süßigkeit der kostbaren *ambrosia* (2mal) und die Bitterkeit des *helleborus* stehen im scharfen Kontrast gegeneinander in C.99,2 u. 14: *suaviolum dulci dulcius ambrosia/ suaviolum tristi tristius helleboro*. Der einrahmende Vers *Annales Volusi, cacata carta* (C.36,1 u. 20) steht in einer humorvollen Opposition zu den hochgestimmten periphrastischen Venus-Invokation *o caeruleo creata ponto* mit der Sequenz von sieben Kultstätten (*Idalium etc.*);²² dazu kommt die mythische Periphrase, die auf komische Weise als Metonymie gebraucht wird (*tardipedi deo*).

Die griechischen Fremdwörter und Eigennamen mit ihren mythischen Assoziationen bieten Möglichkeit zu einer malerischen Hyperbel. In C.58a

²⁰ Quinn ad loc.

²¹ J. Évrard-Jillis, *La récurrence lexical dans l'oeuvre de Catulle*, Paris 1976, 236.

²² Évrard-Jillis 185 u. 224.

wird die Schnelligkeit mit fünf mythischen Beispielen übertrieben. In C.35,16—17 charakterisiert der Dichter die Freundin seines Freundes durch eine höfliche Geste: *Sapphica puella/ musa doctior*. Zweimal verwendet er die metonymisch gebrauchte Meeresmythologie (C.88,5—6): *quantum non ultima Tethys/ nec genitor nympharum abluit Oceanus*; so werden auch Mentulas masslose Reichtümer übertrieben (*divitiis Croesum superare*) in C.115,5—6: *prata, arva, ingentis silvas saltusque paludesque* (man beachte die signifikante Synaphie)²³ *usque ad Hyperboreos et mare ad Oceanum*.

Die Fremdwörter passen weiter zur Charakterisierung der eigenen Verse: *hendecasyllabi* (C.12,10; 42,1), *papyrus* (im Vokativ C.35,2), *iambi* (C.36,5; 40,2; 54,6). Wie schon festgestellt, bleibt die Musenmythologie bei Catull ziemlich farblos. In C.105 aber stehen die griechischen Ausdrücke *Pipleius* und *Musae* im satirischen Kontrast mit der *rusticitas* des Mentula, auf die durch *furcilla* hingewiesen wird.

Zum Schluss sei noch betont, dass die griechischen Lehnwörter keine bedeutende Rolle in den eigentlich lyrischen Oden spielen (C.11; 34; 51). Die Sappho-Imitation *Ille mi par esse* ist sogar absolut frei von denen.

4. Anmerkungen zu den Carmina longiora

4.1. Epithalamien

In den beiden Hochzeitsliedern ist der traditionelle Refrain das sichtbarste griechische Element: in C.61 *o Hymenaeae Hymen/ o Hymen Hymenaeae* als Invokation (4mal) und später *io Hymen Hymenaeae io,/ io Hymen Hymenaeae* als Jubelruf (11mal) und in C.62 Hexametervers *Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae* (9mal). Daraus erklärt sich die Häufigkeit der griechischen Eigennamen (54/100V.). Ausserdem verleihen mehrere griechische Ausdrücke dem melodischen Versmass Euphonie in C.61: *collis o Heliconii, suave olentis amaraci, myrtus Asia, Hamadryades deae, nympa* (...) *Aganippe, alba parthenice velut, Telemacho* (...) *Penelopeo*. Der Vergleich *talis in vario solet/ divitis domini hortulo/ stare flos hyacinthinus*, der zwei homerische Reminiszenzen enthält (Od.6,231 + Il.11,68), ist auch m.E. eine allgemeine Anspielung an die Welt von Sapphos Epithalamien, deren Hyazinthevergleich (105c

²³ P. Oksala, *Adnotationes*, 104—105.

L.-P.) Catull zweimal entwickelt (C.11,23—25 und 62,39—40); das Adjektiv ὑακίνθινος ist bei Sappho belegt (166 L.-P.). Die Anrede *Hesperē* (...) / *qui natam possis complexu avellere matris* C.62,21—22 (vgl. weiter *Hesperē, mutato comprehendis nomine Eous* C.62,35) möchte ich für einen bewussten Hinweis auf Sappho²⁴ halten (vgl. 104a L.-P.): Ἔσπερε πάντα φέρων ὅσα φαίνολις ἐσκέδαο Ἄψωζ/(...) φέρεις ἄπυ μᾶτερι παῖδα. Die signifikanten Fremdwörter *hymenaeus* (Appellativ: 'Brautlied' C.62,4) und *thalamus* ('Brautgemach' C.61,192) kommen in ihrer eigentlichen Bedeutung vor.

4.2 Attis-Ballade

Die Ballade von dem tragischen Schicksal des Hellenenjünglings Attis, der das galliambische Versmass sozusagen ein Tempo in *presto agitato* verleiht, bietet zahlreiche Gräzismen (Lehnwörter 26/100V., Fremdwörter 19/100V., Eigennamen 23/100V.). Die Belegfrequenz der Lehn- und Fremdwörter ist darin also die höchste im ganzen Werk.

Die Namen der Hauptpersonen *Attis* (Akk. *Attin*) und *Cybēbē* (Gen. *Cybēbēs*), mit der Ausnahme der Nebenform *Cybēlē* (Gen. *Cybēlēs*), stehen an rhythmisch hervorragender Stelle aus metrischen Gründen. Einige allgemein poetischen Wendungen bringen ein episches Stilelement mit sich:²⁵ *truculentaque pelagi* V.16 (vgl. *Lucr.*5,35; *Aen.*9,81), *marmora pelagi* V.88 (vgl. *Il.*14,273; *Enn.ann.*377 Vahlen; *Lucr.*2,767; *Aen.*7,28), *aethera album* V.40.

Die wesentlichsten Entlehnungen gehören zu der Partie (V.6—38), wo die orgiastische Raserei des "Chorführers" Attis und des "Chors" seiner Gefährten malerisch mit grellen und düsteren Farben beschrieben wird:

(...)
niveis citata cepit manibus leve tympanum,
tympanum tuom, Cybebe, tua, Mater, initia,
 (...)
mora tarda mente cedat; simul ite, sequimini
Phrygiam ad domum Cybebes, Phrygia ad nemora deae,
ubi cymbalum sonat vox, ubi tympana reboant,
tibicen ubi canit Phryx curvo grave calamo,
ubi capita Maenades vi iaciunt ederigerae

²⁴ Vgl. Fordyce 254—255.

²⁵ Fordyce ad loc.

(...)
simul haec comitibus Attis cecinit nota mulier,
thiasus repente linguis trepidantibus ululat,
leve tympanum remugit, cava cymbala recrepant,
viridem citus adit Idam properante pede chorus.
furibunda simul anhelans vaga vadit, animam agens,
comitata tympano Attis per opaca nemora dux
 (...)

Die Belegfrequenz der Lehnwörter steigt in dieser Partie auf 42/100V.. Eine solche suggestive Thiasos-Schilderung war beliebtes dichterisches Motiv zu Catulls Zeit (vgl. C.64,251—264).²⁶

Weitere bedeutungsvolle Entlehnungen kommen vor im ichbezogenen tragischen Monolog des Attis (V.50—73):²⁷

abero foro, palaestra, stadio et gumnasiis?
 (...)
ego mulier — ego adolescens, ego ephelus, ego puer,
ego gymnasi fui flos, ego eram decus olei
 (...)
ego Maenas, ego mei pars, ego vir sterilis ero?

Durch Lehnwörter wird jene heitere hellenische Polis-Atmosphäre beschrieben, die dem Attis endgültig verlorengegangen ist. Das zweite Mal wird *palaestra* durch das Lehnwort *oleum* periphrasiert und zwar mit einer Metonymie *decus olei*, die bildhaft auf die hellenische Athletik hinweist (vgl. Theocr.4,7; Cic. de orat.1,81 *palaestrae et olei*).

Die Lehnwörter und die anderen Gräzismen haben also eine wichtige Funktion in der Schilderung jener Welten — des düsteren Kybele-Kults und der hellen Polis-Kultur — zwischen denen sich der tragische Konflikt der Hauptperson entfaltet.

4.3. Peleus-Epos

Das Epyllion von der göttlichen Hochzeit des Peleus und der Thetis und von der darin infigierten Liebesgeschichte des Theseus und der Ariadne, in dem durch Klingners tiefsinnige Deutungen²⁸ persönliche Dimensionen erschlossen worden sind, zählt 47 Lehnwörter mit Beleg-

²⁶ Vgl. Varro Men. Fgg. 131—132 Büch. u. Maec. Fg. 5 Morel.

²⁷ T. Oksala, Arctos 3 (1962) 199—213, bes. 206—207. Évrard-Jillis 81—84.

²⁸ Klingner, Catulls Peleus-Epos u. Römische Geisteswelt, 210—220.

frequenz von 16/100V., darunter 34 Fremdwörter (Belegfrequenz 11/100V.). Im Hinblick auf diese Eigenschaften ist dieses epische Hauptstück unseres Dichters (408V.) zunächst mit *Culex* (414V.) und *Ciris* (541V.) sowie mit den einzelnen *Georgicabüchern* (514—566V.) vergleichbar. *Culex* enthält Lehnwörter 51 (19/100V.), Fremdwörter 33 (12/100V.), *Ciris* entsprechend 61 (18/100V.), 37 (11/100V.). Catulls *Epyllion* hat mit *Culex* oder *Ciris* 20 gemeinsame Lehnwörter, zunächst poetisches Allgemeingut. Belegfrequenzen in den ganzen *Georgica* sind: Lehnwörter 17/100V., Fremdwörter 11/100V.. Im vierten *Georgicabuch* — sowohl in der *Bienenschilderung* als in der *Aristaiosgeschichte* — kommen die Entlehnungen sogar häufiger vor als bei Catull (nämlich Lehnwörter 21/100V., Fremdwörter 16/100V.; vgl. z.B. in der *Aeneis* im Ganzen 11/100V., bzw. 8/100V.).

Neben den allgemein poetischen Fremdwörtern (*aerius*, *aura*, *pelagus*, *pontus*) finden wir ausdrucksvollere Fälle, z.B. *calathiscus*, *carbasus*, *conchylium*, *Hesperus* (im Hinblick auf die Hochzeit), *hymenaei* (im Plural 'Hochzeit'), *labyrinthus*, *strophium*, *Zephyrus*. Besonders möchte ich den mythischen Bereich und die Meeresmythologie hervorheben: *Amphitrite* (als Metonymie), *Nereine*, *Nereis*, *nympha*, *Oceanus*, *Tethys* (V.11—30).

Das Fremdwort *heros* bekommt in seinen vier Belegen eine leitmotivische Funktion, indem am Anfang die Einmaligkeit der göttlichen Vermählung (*tum Thetidis ... / tum Thetis ... / tum Thetidi ...* V.19—21) und das heroische Zeitalter selbst gepriesen wird (V.22—23b):²⁹

*o nimis optato saeculorum tempore nati
heroes salvete, deum genus, o bona matrum
progenies, salvete iterum*

Diesem Lobgesang entspricht in der Schlusspartie die Klage über diese verlorene Herrlichkeit (V.384—386):

*praesentes namque ante domos invisere castas
heroum et sese mortali ostendere coetu
caelicolae nondum sprete pietate solebant.*

Diese Stellen bieten eine Bezugsebene für Vergils vierte Ekloge, wo der Dichter von der Wiederkehr derselben Heroenzeit träumt, über deren

²⁹ Klingner, *Peleus-Epos*, 18—19 u. 25—26.

Verlust Catull klagt.³⁰ Das Wort *heros* (3mal bei Vergil) wird zum Schlüsselbegriff des Traumes. — Weiter wird der infigierte Mythos *expressis verbis* in die Heroenzeit versetzt (V.50—51):

*haec vestis priscis hominum variata figuris
heroum mira virtutes indicat arte.*

Ausdrucksvoll wird das Wort verwendet noch bei dem mächtigen Aufrollen des Achillmythos (V.343): *non illi quisquam bello se conferet heros.*

Die Bacchusmythologie hat eine bedeutende Rolle in der Dichtung. Wenn die verlassene Ariadne mit einer Bacchantin verglichen wird (V.60—62: *saxea ut effigies bacchantis*), so könnte man darin eine Art epischer Ironie sehen und zwar im Hinblick auf die grosse Thiasoschilderung, wo die Lehnwörterfrequenz zu einer wirklichen Höhe (93/100V.) steigt (V.251—264):

*at parte ex alia florens volitabat Iacchus
cum thiaso Satyrorum et Nysigenis Silenis
te quaerens, Ariadna, tuoque incensus amore.*

.....
*quae tum alacres passim lymphata mente furebant,
euboe, bacchantes, euboe, capita inflectentes.
harum pars tecta quatiebant cuspide thyrsos,
pars e divolso iactabant membra iuvenco,
pars sese tortis serpentibus incingebant,
pars obscura cavis celebrabant orgia cistis,
orgia, quae frustra cupiunt audire profani;
plangebant aliae proceris tympana palmis
aut tereti tenuis tinnitus aere ciebant,
multis raucisonos efflabant cornua bombos
barbaraque horribili stridebat tibia cantu.*

Im Vergleich mit dem Kybelethiasos des Attis wirken diese Farben heiter und hell.³¹ — Bacchus mit seinem Rausch wird noch in der Schilderung der Heroenzeit genannt (V.390—391): *saepe vagus Liber Parnasi vertice summo/ Thyiadas effusus euantis crinibus egit.*

Die Belegfrequenz der griechischen Eigennamen (25/100V.) entspricht zunächst der der Aeneis (30/100V.; z.B. im vierten Buch 25/100V.) und

³⁰ Williams, *Tradition and Originality in Roman Poetry*, 281—282; *The Nature of Roman Poetry*, 59—61.

³¹ Zur orgiastischen Mänadenmusik, Klingner, *Peleus-Epos*, 43—44.

der Metamorphosen (27/100V.); in Georg.4,315—566 dagegen steigt sie viel höher (36/100V.). Griechische Flexionsformen gibt es 12 (17mal = 4,2/100V.): *Amphitriten*, *Cieros*, *Minoa*, *Minoidi*, *Nereidēs*, *Pelea* (2mal), *Pelei* (Dat.), *Peleu*, *Penios*, *Phasidos*, *Thesea* (3mal), *Theseu* (2mal), *Thyias* (vgl. in der Aeneis 2,7/100V. und in den Metamorphosen 5/100V.).³² Mit ihren griechischen Vokalismen verleihen sie einigen Versen Euphonie (z.B. V.3): *Phasidos ad fluctus et fines Aeetaeos*³³ (vgl. weiter V.11; 35—37; 77; 79; 156; 172; 252; 285—291; 357—358). Einem *versus spondiacus* mit einem griechischen Endwort begegnen wir 6mal.

4.4. Elegien

Wenn man Carmina 65—68 für einen Zyklus der eigentlichen Elegien hält, ergeben sich folgende Zahlen hinsichtlich der Belegfrequenz: Lehnwörter 9/100V., Fremdwörter 7/100V., griechische Eigennamen 19/100V.. Die Zahlen erreichen kaum die Ebene des Properz (Lehnwörter 14/100V., Fremdwörter 9/100V.) und bleiben etwa gleich hoch wie bei Tibull (10/100V., 6/100V.). Wir werden das poetische Allgemeingut wie *aerius*, *aer*, *aetherius*, *aura* beiseitelassen, dafür aber folgende Bemerkungen anschliessen.

In C.65 kommen einige griechische Wendungen (*Lethaeo*, *Rhoeteo*, *Battiadae*) vor, von denen der euphonische Vers *Daulias absumpti fatagemens Ityli* mythische und elegische Assoziationen erweckt (vgl. Od. 19,518; georg.4,511—515; Hor.carm.4,12,5—8). Das Lehnwort *malum* (V.19) bekommt im Kontext mythische Bedeutung (vgl. C.2a).

Die sog. Allius-Elegie (C.68) erreicht im Gebrauch der geographischen Eigennamen properzähnlichen Glanz und zwar in einem temperamentvollen hyperbolischen Vergleich (V.53—54):

*cum tantum arderem quantum Trinacria rupes
lymphaque in Oetaeis Malia Thermopylis*

Dazu kommen die mythisch assoziativen Namen in einem anderen mit gesuchten Periphrasen entwickelten Vergleich (V.109—116): *Peneum prope Cylleneum* (spondäisch), *falsiparens Amphitryonides*, *Stymphalia*

³² Fordyce 277.

³³ Dieser Vers ist nach Apoll.Rhod. 2,1277 gestaltet, dazu Klingner, Peleus-Epos, 7.

(*monstra*), *Hebe*; es wird dadurch der Abgrund des Unglücks, mit dem 2maligen *barathrum* wiedergegeben, erläutert.

In der Behandlung der Troiasage (V.87—90 u. 101—104 in der Ringkomposition) verwendet der Dichter Lehnwörter auf eine ausdrucksvolle Weise:

*ne Paris abducta gavisus libera moecha
otia pacato degeret in thalamo*

Das Fremdwort *thalamus* ist eine Homerreminiszenz (vgl. Il.3,382; Hor. *carm.* 1,15,13—19),³⁴ das absichtlich geringschätziige *moecha*³⁵ steht im deutlichen Kontrast dazu (fehlt bei Homer u. in der *Aeneis*; vgl. Hor. *carm.* 3,3,25: *Lacaenae ... adulterae*).

Die "Locke der Berenice" (*Coma Berenices*, C.66) ist ein Fall für sich, weil ihre Verse stellenweise mit dem Kallimacheischen Original zu vergleichen sind (siehe Fg. 110 Pfeiffer, dessen trümmerhaften Verse mit Catulls Hilfe koordiniert sind). Im Hinblick auf die Frequenzzahlen (Lehnwörter 16/100V., Fremdwörter 13/100V.) entspricht das Gedicht den zwei letzten Properzbüchern (im dritten 18/100V., 11/100V., im vierten 17/100V., 10/100V.).

Es handelt sich um eine freie Übersetzung oder Nachdichtung der Vorlage. Die beiden Dichter variieren, jeder auf seine Weise, den Ausdruck für den Zentralbegriff 'Locke', aber tangieren einander in einer bestimmten Stelle (V.51—52 Pfeiffer):

ἄρτι [ν]εότμητόν με κόμαι ποθέεσκον ἀδελφεαί
abiunctae paulo ante comae mea fata sorores
lugebant (...)

Die Parallelität³⁶ ist weitgetrieben und wird sozusagen durch die metrische und syntaktische Entsprechung lexikalisch besiegelt (1:1). An anderen Berührungspunkten variiert unser Dichter stärker (V.8): τὸν Βερενίκης βόστρυχον/ *e Berenico vertice caesariem*; (V.61—62): Βερενίκειος καλὸς ἐγὼ πλόκαμος/ *nos ... devotae flavi verticis exuviae* (vgl. dagegen die ziemlich genaue Übersetzung der Frage V.47 τί πλόκαμοι ῥέξωμεν;/ *quid*

³⁴ T. Oksala, *Religion u. Mythologie*, 122.

³⁵ Tränkle, *Die Sprachkunst des Properz*, 121.

³⁶ Fordyce zu V.51.

facient crines?). Bei Catull wird das Wort *coma* noch am Ende verwendet (V.93).

Von den Fremdwörtern möchte ich einige hervorheben: *hymenaeus*, *thalamus* (auf die Hochzeit bezogen), *onyx* (2mal) und *melinus* (*melina multa bibi* V.78). In V.59—60 wird *νύμφης Μινωίδος* mit den Worten *ex Ariadneis temporibus* wiedergeben (vgl. *Minoidi* C.64,247) und in V.64 wird *ἐν ἀρχαίοις ἄστρον* *sidus in antiquis* übersetzt, obgleich das Fremdwort *astrum* (Cic. Lucr.) Catull zur Verfügung gestanden hätte.

Die Euphonie des Originals wird vor allem durch Eigennamen übertragen, deren Formen strenger oder freier dem Urtext entsprechen:³⁷ *Thiaie* (V.44), *Medi* (V.45), *Athon* (V.46, ein 'falscher' Akkusativ für Ἄθω), *Chalybum genus* (V.48 für Χαλύβων γένος), *Memnonis Aethiopsis* (V.52, in gleicher metrischer Position, aber mit lateinischen Endungen), *Arsinoes Locridos* (V.54, mit griechischen Endungen, aber in der veränderten Position und Wortfolge), *Zephyritis* (V.57), *Canopitis litoribus* (V.58), *Oceano* (V.68), *Hydrochoi ... Oarion* (V.94).

5. Zusammenfassung

Erstens sei noch hervorgehoben, dass Catull mit vielen anderen Dichtern (Vergil, Horaz, Properz) griechische Lehnwörter mehrfach häufiger verwendet als die Prosaschriftsteller (Cicero und Historiker), etwa viermal häufiger als Cicero und sogar sechsmal häufiger als Caesar und Sallust. Diese statistische Tatsache ist ein Zeugnis von der konstruktiven Eigenart der Dichtersprache. Das Lehngut an sich und seine Gebrauchshäufigkeit wechseln auf eine signifikante Weise hinsichtlich der Gattungen (Polymetra, Carmina longiora, Epigrammata), was die stilistische Funktion der Lehnwörter beweist. Die Einzelinterpretationen weisen auf dieselbe Richtung hin. *In summa* dürfen wir behaupten, dass Catull lexikalische Gräzismen nicht so sparsam verwendet wie in den Handbüchern manchmal dargestellt wird.³⁸ Seine längeren Dichtungen gehören sogar zu denen, die lexikalische Gräzismen am reichlichsten bieten.

³⁷ Fordyce ad loc.

³⁸ Vgl. J. Kaimio, *The Romans and the Greek Language*, Helsinki 1979, 312. Leumann-Hofmann-Szantyr II 760—764 erwähnen kaum Catull in ihrer historischen Übersicht.

Catull steht für eine organische Phase in der Entwicklung der lateinischen Dichtersprache von Ennius bis Vergil. Er hat auf eine bedeutende Weise die augusteische Klassik beeinflusst. Einige von seinen Entlehnungen sind ausgestorben, um vielleicht später aufzutauchen, mehrere aber haben weitergelebt und reichlich Blüten getrieben:

*ut silvae foliis pronos mutantur in annos,
prima cadunt: ita verborum vetus interit aetas,
et iuvenum ritu florent modo nata vigentque.*

(Hor.ars. 60—62)